

哥林多後書第十三章譯文對照

1【和合本】這是我第三次要到你們那裡去。“憑兩三個人的口作見證，句句都要定準。”

【和修訂】這是我第三次要到你們那裡去。“任何指控都要憑兩個或三個證人的口述才能成立”。

【新譯本】這是我第三次到你們那裡去，各樣事情必須憑兩三個證人的口，才能確定。

【呂振中】這是我第三次要到你們那裡去的。“各樣事實都必須憑著兩個或三個見證人親口所說以確定的。”

【思高本】這是我第三次要到你們那去。“無論什麼事，憑兩個或三個見證的口供，才得成立。”

【牧靈版】我是預備第三次來看你們。經上說：“事情須有兩、三個證人才得解決。”

【現代本】這是我第三次要來訪問你們。聖經上說過：“任何控告都必須要兩個或三個證人才能成立。”

【當代版】我這次去，會是第三次了。舊約聖經教訓我們：“審判時必須有兩三個證人作供，罪名方可成立。”

【KJV】This is the third time I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.

【NIV】This will be my third visit to you. "Every matter must be established by the testimony of two or three witnesses."

【BBE】This is the third time that I am coming to you. From the mouth of two or three witnesses will every word be made certain.

【ASV】This is the third time I am coming to you. At the mouth of two witnesses or three shall every word established.

2【和合本】我從前說過，如今不在你們那裡又說，正如我第二次見你們的時候所說的一樣，就是對那犯了罪的和其餘的人說：“我若再來，必不寬容。”

【和修訂】對那些犯了罪的人和其餘所有的人，正如我第二次見你們的時候曾說過，現在不在你們那裡再次說：“我若再來，必不寬容。”

【新譯本】我第二次到你們那裡去的時候說過，現今不在你們那裡，再預先對那些從前犯了罪的和其餘的人說：我若再來，必不寬容，

【呂振中】我從前說過，如今又豫先聲明：對那些從前犯了罪的、和其餘各人，我第二次和你們同在時怎麼樣，如今不同在時也怎麼樣我若再來，必不寬容。

【思高本】我第二次在你們那時已經說過，如今不在的時候，再預先向那些以前犯了罪的和其餘的眾人說：我若再來，必不寬容！

【牧靈版】我曾對你們說過，但現在，我還要重複第二次拜訪你們時說過的話，我對那些生活於罪惡

中的人，也對其他的人說：當我再經過你們那裡時，我將毫不寬容。

【現代本】對那些從前犯過罪的，和其餘的人，我在第二次訪問你們時已經警告過了，現在我不在你們那裡，再次警告你們，下一次我去的時候，我一定不寬容他們。

【當代版】我第二次去探望你們的時候，曾經警告過那些犯了罪的人，也警告過其餘的人。現在我再警告一次，無論誰犯罪，我再來的時候，必定一個也不放過。

【KJV】 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:

【NIV】 I already gave you a warning when I was with you the second time. I now repeat it while absent: On my return I will not spare those who sinned earlier or any of the others,

【BBE】 I said before, and still say it before I come, as being present for the second time, though I am still away from you, to those who have done wrong before, and to all the others, that if I come again I will not have pity;

【ASV】 I have said beforehand, and I do say beforehand, as when I was present the second time, so now, being absent, to them that have sinned heretofore, and to all the rest, that, if I come again, I will not spare;

3【和合本】你們既然尋求基督在我裡面說話的憑據，我必不寬容。因為，基督在你們身上不是軟弱的，在你們裡面是有大能的。

【和修訂】因為你們想求證基督是否借著我說話。基督對你們並不是軟弱的，而是在你們裡面大有能力的。

【新譯本】因為你們在找基督借著我說話的憑據。基督對你們不是軟弱的，相反地，在你們身上是有能力的。

【呂振中】你們既尋求基督在我裡面說話的經驗證據，我就說：基督對於你們並不是軟弱；他在你們中間是大有能力的。

【思高本】這是因為你們願尋求基督在我內說話的證驗，基督對你們並不是軟弱的，相反，在你們中是有能力的。

【牧靈版】你們可看到基督透過我來說話的證明。基督對你們可不軟弱，相反在你們身上，他顯示有力的德能。

【現代本】你們會有需要的憑據可證明基督在藉著我說話。基督對付你們的時候並不是軟弱的；相反地，他在你們當中顯出能力。

【當代版】你們也曾口口聲聲說要我拿出證據，證實基督是借著我發言的，到時我一定會一個也不放過，證明給你們看。因為基督處理你們的問題時，是不會軟弱的，而是大有能力的。

【KJV】 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty in you.

【NIV】 since you are demanding proof that Christ is speaking through me. He is not weak in dealing with you, but is powerful among you.

【BBE】 Seeing that you are looking for a sign of Christ giving out his word in me; who is not feeble in relation to you, but is strong in you:

【ASV】 seeing that ye seek a proof of Christ that speaketh in me; who to you-ward is not weak, but is powerful in you:

4【和合本】他因軟弱被釘在十字架上，卻因神的大能仍然活著。我們也是這樣同他軟弱，但因神向你們所顯的大能，也必與他同活。

【和修訂】他因軟弱被釘在十字架上，卻因神的大能仍然活著。我們在他裡面也成為軟弱的，但對你們，我們將因神的大能而與他一同活著。

【新譯本】他因著軟弱被釘死了，卻靠著 神的大能活著。我們在他裡面也是軟弱的，但靠著 神向你們所顯的大能，也必與他一同活著。

【呂振中】他固然由於軟弱而被釘十字架，卻由於神之大力仍然活著。我們呢、我們在他裡面也軟弱，但由於神之大力、我們卻要和他一同活著來服事你們。

【思高本】雖然由於軟弱而被釘在十字架上，卻由於天主的德能仍然活著；我們也是一樣，雖然我們在內也成了軟弱的，但對於你們，我們卻也要由於天主的德能同一起活著。

【牧靈版】他借人性的軟弱被釘在十字架上，可是他經由天主的德能仍然活著。同樣地，我們在他內是軟弱的，可是借著天主給你們的力量，我們將會更有生機地跟他一起生活。

【現代本】雖然他在軟弱中被釘死在十字架上，可是，靠著神的能力他仍然活著。我們跟他連結，也成為軟弱，但是為了你們的益處，我們要靠著神的能力跟他一同活著。

【當代版】不錯，基督被釘在十字架時，是軟弱無能的；但祂卻因神的大能，永遠活著。我們也是跟祂被釘十字架時一樣軟弱無能的，卻因有神的大能在我們裡面，將要跟祂一同剛強地活著，可以處理你們。

【KJV】 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you.

【NIV】 For to be sure, he was crucified in weakness, yet he lives by God's power. Likewise, we are weak in him, yet by God's power we will live with him to serve you.

【BBE】 For he was feeble in that he was put to death on the cross, but he is living by the power of God. And we are feeble in him, but we will be living with him through the power of God in relation to you.

【ASV】 for he was crucified through weakness, yet he liveth through the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him through the power of God toward you.

5【和合本】你們總要自己省察有信心沒有，也要自己試驗。豈不知你們若不是可棄絕的，就有耶穌基督在你們心裡嗎？

【和修訂】你們總要省察自己是否在信仰中生活；你們要考驗自己。除非你們經不起考驗，你們自己豈不應該知道有耶穌基督在你們裡面嗎？

【新譯本】你們應當察驗自己是不是持守著信仰，也應當考驗自己。難道不曉得基督耶穌是在你們裡面嗎？（除非你們是經不起考驗的人。）

【呂振中】你們要試驗自己是不是在信仰裡生活；你們要察驗自己。難道你們不認識自己，不知道耶穌基督在你們中間麼，除非你們是不中用的話？

【思高本】你們該考查考查自己，是否仍站在信德上，你們要考驗考驗自己！難道你們自己認不出耶穌基督就在你們內嗎？若不然，你們就是禁不起考驗的。

【牧靈版】省察一下吧！看看自己是否真的具有信德。你們體會出耶穌基督在你們心中了嗎？如果沒有，那就是說你們經不起考驗。

【現代本】你們要考驗自己，省察自己，看看你們是否過著信心的生活。除非你們完全經不起考驗，你們應該知道耶穌基督在你們的生命裡。

【當代版】請你們自己檢討一下，看看自己是否真有信心，是否真正的基督徒。你們也要試驗一下，除非你們是“冒牌的”，否則，就應該知道基督住在你們裡面。

【KJV】Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?

【NIV】Examine yourselves to see whether you are in the faith; test yourselves. Do you not realize that Christ Jesus is in you--unless, of course, you fail the test?

【BBE】Make a test of yourselves, if you are in the faith; make certain of yourselves. Or are you not conscious in yourselves that Jesus Christ is in you, if you are truly Christ's?

【ASV】Try your own selves, whether ye are in the faith; prove your own selves. Or know ye not as to your own selves, that Jesus Christ is in you? unless indeed ye be reprobate.

6【和合本】我卻盼望你們曉得，我們不是可棄絕的人。

【和修訂】我希望你們知道，我們並不是經不起考驗的人。

【新譯本】我盼望你們曉得，我們不是經不起考驗的人。

【呂振中】我卻盼望你們知道我們不是不中用的。

【思高本】但我希望你們認清我們並不是禁不起考驗的。

【牧靈版】我希望至少你們知道，我們是經得起考驗的。

【現代本】我希望你們知道，我們並不是經不起考驗的。

【當代版】我相信你們會發覺我們是經得起考驗的真基督徒。

【KJV】But I trust that ye shall know that we are not reprobates.

【NIV】And I trust that you will discover that we have not failed the test.

【BBE】But it is my hope that you will have no doubt that we are truly Christ's.

【ASV】But I hope that ye shall know that we are not reprobate.

7【和合本】我們求神，叫你們一件惡事都不做；這不是要顯明我們是蒙悅納的，是要你們行事端正，任憑人看我們是被棄絕的吧！

【和修訂】我們祈求神使你們不做任何惡事；這不是要顯明我們是經得起考驗的，而是要你們行事端

正，即使我們似乎經不起考驗也沒有關係。

【新譯本】我們祈求 神，使你們不作什麼惡事。這並不是要顯明我們是經得起考驗的，而是要你們行善；我們呢，就讓我們作經不起考驗的人好了！

【呂振中】我們祈禱神、使你們不行什麼惡事；這不是要顯明我們是被試驗為可取的，乃是要你們行善；而我們呢、就做不中用的得啦！

【思高本】我們祈求天主，使你們不作什麼惡事，並不是為顯明我們是經得起考驗的，而是為叫你們行善，使我們好似成為經不起考驗的一般。

【牧靈版】我們向天主祈求不要讓你們做壞事，並不是我們想受到稱揚，而是要你們行正義仁慈之事，即使有人以為我們失敗了也無妨。

【現代本】我們祈求神，使你們不做任何壞事；這不是要表彰我們的成功，而是要你們有正直的行為，即使我們被當作是失敗的。

【當代版】我們祈求神讓你們一件壞事都不做，這絕對不是我們想藉此討得神的喜悅，而是要你們行事端正。那麼，我們就算被人指責或批評，也不會介意了。

【KJV】 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.

【NIV】 Now we pray to God that you will not do anything wrong. Not that people will see that we have stood the test but that you will do what is right even though we may seem to have failed.

【BBE】 Now our prayer to God is that you may do no evil; not in order that it may be put to our credit, but so that you may do what is right, whatever we may seem.

【ASV】 Now we pray to God that ye do no evil; not that we may appear approved, but that ye may do that which is honorable, though we be as reprobate.

8 【和合本】我們凡事不能敵擋真理，只能扶助真理。

【和修訂】我們不能做任何對抗真理的事，只能維護真理。

【新譯本】我們不能作什麼事違背真理，只能維護真理。

【呂振中】我們不能作什麼事來違逆真理；我們只能擁護真理。

【思高本】因為我們並不能作什麼來反對真理，只能擁護真理。

【牧靈版】因為我們無法反真理而行事，只能為真理服務。

【現代本】我們絕對不能做任何敵對真理的事，只能維護真理。

【當代版】無論甚麼事，我們不可違反真理，只要將真理發揚光大。

【KJV】 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

【NIV】 For we cannot do anything against the truth, but only for the truth.

【BBE】 Because we are able to do nothing against what is true, but only for it.

【ASV】 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

9【和合本】即使我們軟弱，你們剛強，我們也歡喜；並且我們所求的，就是你們作完全人。

【和修訂】當我們軟弱而你們剛強時，我們也歡喜。我們所祈求的是：你們能成為完全人。

【新譯本】當我們軟弱、你們剛強的時候，我們就歡喜；我們所求的，就是要你們完全。

【呂振中】我（希臘文作：我們）歡喜我們軟弱時你們有能力而剛強。我們還祈禱：叫你們追求完全。

【思高本】因為幾時我們軟弱，而你們有能力，我們才喜歡；我們只求一件事：就是你們的成全。

【牧靈版】若是我的軟弱能使你們堅強穩固，我們該多慶倖。因此，我們要祈求的就是你們的盡善盡美。

【現代本】我們軟弱而你們剛強，這是我們應該高興的。我們所祈求的，是你們會成為完全。

【當代版】因此，只要你們剛強有力，我們就是軟弱無能，也是歡喜的。我們為你們祈禱，盼望你們成為成熟的信徒！

【KJV】For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, even your perfection.

【NIV】We are glad whenever we are weak but you are strong; and our prayer is for your perfection.

【BBE】For we are glad when we are feeble and you are strong: and this is our prayer, even that you may be made complete.

【ASV】For we rejoice, when we are weak, and ye are strong: this we also pray for, even your perfecting.

10【和合本】所以，我不在你們那裡的時候，把這話寫給你們，好叫我見你們的時候，不用照主所給我的權柄嚴厲的待你們；這權柄原是為造就人，並不是為敗壞人。

【和修訂】所以，我不在你們那裡的時候，把這話寫給你們，好使我見你們的時候不用照主所給我的權柄嚴厲地待你們；這權柄原是為造就人，而不是為摧毀人。

【新譯本】因此，我趁著不在你們那裡的時候，把這些話寫給你們，到我來了，就不必憑著主所給我的權柄嚴厲地對待你們。這權柄不是要拆毀你們，而是要建立你們。

【呂振中】故此我和你們不同在時寫了這些話，好讓我和你們同在時不必照主所賜給我、那為建立而不為攻倒、的權柄、嚴厲地措置。

【思高本】為此，當我還未來的時候，先寫了這些，免得我來到的時候，要照主所賜給我的，那原來是為建樹而不是為破壞的權柄，嚴厲處置你們。

【牧靈版】也為了這個原因，我在這裡寫信給你們，好使我去你們那裡時，不用按照主所給的權柄，嚴厲地對待你們，這權柄原是為服務人，並不是用來破壞的。

【現代本】因此，我在遠離你們時寫這封信，好使我跟你們見面的時候，不必使用主給我的職權嚴厲地對待你們。主給我的職權是要造就你們，不是要打擊你們。

【當代版】我寫這封信的目的，是預先警告你們，要早有準備，免得我來到你們當中的時候，運用基督給我的權力，嚴厲地對付你們。基督賜這權力給我，是要我去造就人，而不是去毀壞人。

【KJV】Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.

【NIV】This is why I write these things when I am absent, that when I come I may not have to be harsh in my use of

authority--the authority the Lord gave me for building you up, not for tearing you down.

【BBE】 For this cause I am writing these things while I am away, so that there may be need for me, when I am present, to make use of sharp measures, by the authority which the Lord has given me for building up and not for destruction.

【ASV】 For this cause I write these things while absent, that I may not when present deal sharply, according to the authority which the Lord gave me for building up, and not for casting down.

11【和合本】還有末了的話：願弟兄們都喜樂。要作完全人；要受安慰；要同心合意；要彼此和睦。如此，仁愛和平的神必常與你們同在。

【和修訂】末了，弟兄們，願你們喜樂。要追求完全；要接受鼓勵；要同心合意；要彼此和睦。如此，慈愛和平的神必與你們同在。

【新譯本】最後，弟兄們，你們要喜樂，要完全，要受安慰，要同心，要和睦。這樣，施慈愛賜平安的神必與你們同在。

【呂振中】末了、弟兄們，願你們喜樂！你們要追求完全；要受鼓勵；要存著同樣的意念；要與人和睦；那麼賜愛與和平（或譯：平安）的神就與你們同在。

【思高本】此外，弟兄們！你們要喜樂，要勉力成全，要服從勸勉，要同心合意，要彼此和睦；這樣，仁愛與平安的天主必與你們同在。

【牧靈版】最後，弟兄們！喜樂吧！保持進步和勇氣，彼此協助，和平相處。慈愛、祥和的天主將與你們同在。

【現代本】末了，弟兄們再見。願你們努力作完全的人。接受我的勸告；大家要同心，和睦相處。願慈愛和賜平安的神跟你們同在！

【當代版】弟兄姊妹們，我還有幾句話要對你們說：要有喜樂；要追求完美的生命；要接受安慰；要同心合意，和睦共處。這樣，仁愛與和平的神一定常與你們同在。

【KJV】 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.

【NIV】 Finally, brothers, good-by. Aim for perfection, listen to my appeal, be of one mind, live in peace. And the God of love and peace will be with you.

【BBE】 Let this be my last word, brothers; be glad; be complete; be comforted; be of the same mind; be at peace with one another: and the God of love and peace will be with you.

【ASV】 Finally, brethren, farewell. Be perfected; be comforted; be of the same mind; live in peace: and the God of love and peace shall be with you.

12【和合本】你們親嘴問安，彼此務要聖潔。

【和修訂】你們要用聖潔的吻彼此問安。眾聖徒都向你們問安。

【新譯本】你們要用聖潔的親嘴彼此問安。

【呂振中】你們要用聖別的接吻彼此問安。

【思高本】你們要以聖吻彼此問候；

【牧靈版】你們用聖潔的親吻來彼此問候。所有的神聖子民也問候你們。

【現代本】你們要用聖潔的親吻彼此問安！所有的信徒都向你們問安！

【當代版】你們又要聖潔地彼此親親切切地問候。

【KJV】Greet one another with an holy kiss.

【NIV】Greet one another with a holy kiss.

【BBE】Give one another a holy kiss. All the saints send their love to you.

【ASV】Salute one another with a holy kiss.

13【和合本】眾聖徒都問你們安。

【和修訂】眾聖徒都向你們問安。

【牧靈版】願主基督耶穌的聖寵，

【新譯本】眾聖徒都問候你們。

【呂振中】眾聖徒都給你們問安。

【思高本】這的眾聖徒都問候你們。

【現代本】—

【當代版】這裡所有的聖徒都問候你們。

【KJV】All the saints salute you.

【NIV】All the saints send their greetings.

【BBE】

【ASV】All the saints salute you.

14【和合本】願主耶穌基督的恩惠、神的慈愛、聖靈的感動，常與你們眾人同在！

【和修訂】願主耶穌基督的恩惠、神的慈愛、聖靈的感動常與你們眾人同在！

【新譯本】願主耶穌基督的恩惠， 神的慈愛，聖靈的契通，常與你們眾人同在。

【呂振中】願主耶穌基督的恩惠、神的慈愛、聖靈的團契、常與你們眾人同在！

【思高本】願主耶穌基督的恩寵，和天主的愛情，以及聖神的相通，常與你們眾人相偕。

【牧靈版】天主的愛和聖神的陪伴和你們眾人同在。

【現代本】願主耶穌基督的恩典、神的慈愛、聖靈的團契，跟你們每一位同在！

【當代版】但願主耶穌基督的恩惠、神的慈愛、聖靈的感動，常與你們同在。

【KJV】The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, be with you all. Amen.

【NIV】May the grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.

【BBE】 The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the harmony of the Holy Spirit, be with you all.

【ASV】The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit, be with you all.